

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, APRIL 23, 2023 NEW SUNDAY OR ANTI-PASCHA SUNDAY OF THOMAS THE APOSTLE, CALLED "THE TWIN" GREAT-MARTYR GEORGE THE TROPHY-BEARER (OUR PATRON!) قُدَّاسُ الْأَخْدِ الْجَدِيدِ. أَحَدُ الرُّسُولِ تَوْمًا الرُّسُولِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ الْقُدَيْسِ الْعَظِيمِ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيوسِ اللَّابِسِ الظَّفَرِ	
<ul style="list-style-type: none"> The Priest begins Divine Liturgy with "Blessed is the Kingdom" and the choir responds "Amen." Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the west side of the Altar Table. 	
Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life!	الكاهن: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتَ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.
<ul style="list-style-type: none"> The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Litany. 	
THE FIRST ANTIPHON	الأنتيфона الأولى
<i>Verse 1</i> Make a joyful noise to God, all the Earth! Sing of His name, give glory to His praise! Refrain Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us. <i>Verse 2</i> Say to God: How awesome are Thy deeds! So great is Thy power that Thy enemies cringe before Thee! {Refrain} <i>Verse 3</i> Let all the earth worship Thee and praise Thee! Let it praise Thy name, O Most High! {Refrain} Glory to the Father...now and ever... then {Refrain}	هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ. الهيلاريثيم: بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا. قُولُوا لِلَّهِ مَا أَزْهَبَ أَعْمَالَكَ، كُلُّ مَنْ فِي الْأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكَ وَيُرَتِّلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ. الهيلاريثيم الْمَجْدُ....، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ..... الهيلاريثيم
THE SECOND ANTIPHON	الأنتيфона الثانية
<i>Verse 1</i> God be bountiful to us and bless us! Show the light of Thy countenance upon us and have mercy on us! {Refrain} O Son of God who arose from the dead, save us who sing to Thee, Alleluia. <i>Verse 2</i> That we may know Thy way upon the earth, and Thy salvation among all nations! {Refrain} <i>Verse 3</i> Let the people give thanks to Thee, O God! Let all the people give thanks to Thee! {Refrain} Glory to the Father...now and ever... "Only begotten Son..."	لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلِيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا. الهيلاريثيم: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِّ لَكَ. هَلِّلُويَا. لِنُعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصَكَ. الهيلاريثيم تَعْتَرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفُ لَكَ. الهيلاريثيم الْمَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...
THE THIRD ANTIPHON	الأنتيфона الثالثة
<i>Verse 1</i> Let God arise, let His enemies be scattered! Let those who hate Him flee from before His face! Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and	لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرَبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ. اللازمية: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ

<p>upon those in the tombs, bestowing life!</p> <p><i>Verse 2</i> As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire. (Refrain)</p> <p><i>Verse 3</i> So the sinners will perish before the face of God; but let the righteous be glad! (Refrain)</p> <p><i>Verse 4</i> This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad in it. (Refrain)</p>	<p>بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.</p> <p>كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. (اللازمة)</p> <p>كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ. (اللازمة)</p> <p>هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ. (اللازمة)</p>
<p>• After the verses of the Third Antiphon, sing the apolytikion of Thomas Sunday. Then, the following:</p>	
<p>THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA</p>	<p>إيصودنيكون (ترنيمه الدخول) لخدمة الفصح</p>
<p>In the gathering places bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.</p>	<p>فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَاصِنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ: هَلِيلُيَا.</p>
<p>• After the Little Entrance (Eisodos), sing these hymns in the following order.</p>	
<p>APOLYTIKION FOR THOMAS SUNDAY IN TONE SEVEN</p>	<p>أبوليتيكيون أحد توما بالحن السابع</p>
<p>While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Life. While the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.</p>	<p>إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا، أَشْرَقْتَ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ. وَلَمَّا كَانَتْ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً، وَافَيْتِ التَّلَامِيذَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، قِيَامَةَ الْكُلِّ. وَجَدَدْتَ لَنَا بِهِمْ رُوحًا مُسْتَقِيمًا بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.</p>
<p>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</p>	<p>طروبارية للقديس جاورجيوس بالحن الرابع</p>
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بِمَا أَنْتَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتِقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافِيٌّ، وَعِنَ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاورْجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p>KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT</p>	<p>القنذاق للفصح بالحن الثامن</p>
<p>Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.</p>	<p>وَلَيْتِنِ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْتَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقُتِّتْ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِيُّ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قُلْتَ "افْرَحْنَ"، وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامِ.</p>
<p>THE EPISTLE (For St. George)</p>	<p>الرسالة (للقديس جاورجيوس)</p>
<p><i>The righteous shall rejoice in the Lord. (Psalm 63:11)</i> <i>Hear my voice, O God. (Psalm 63:1)</i> The Reading from the Acts of the Apostles. (12:1-11) Brethren, about that time, Herod the king laid violent hands upon some who belonged to the church. He killed</p>	<p>يَفْرَحُ الصَّادِقُ بِالرَّبِّ، اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ لِصَوْتِي. فَضْلٌ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ. (11-1:12) فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ ألقى هِيرُودُسُ الْمَلِكُ الْأَيْدِي</p>

James the brother of John with the sword; and when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. This was during the days of Unleavened Bread. And when he had seized him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to guard him, intending after the Passover to bring him out to the people. So Peter was kept in prison; but earnest prayer for him was made to God by the Church. The very night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries before the door were guarding the prison; and behold an angel of the Lord appeared, and a light shone in the cell; and he struck Peter on the side and woke him, saying, "Get up quickly." And the chains fell off his hands. And the angel said to him, "Wrap your mantle around you and follow me." And he went out and followed him; he did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. When they had passed the first and the second guard, they came to the iron gate leading into the city. It opened to them of its own accord and they went out and passed on through one street; and immediately the angel left him. And Peter came to himself, and said, "Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting."

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: The righteous shall flourish like a palm tree and shall grow like a cedar in Lebanon. (Psalm 91:13)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Those who are planted in the house of the Lord will flourish in the courts of our God. (Psalm 91:14)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

على قَوْمٍ مِنَ الْكَنِيْسَةِ لِيسِيءَ إِلَيْهِمْ. وَقَتْلَ يَعْقُوبَ أَخَا يُوْحَنَّا بِالسَّيْفِ. وَلَمَّا رَأَى أَنَّ ذَلِكَ يُرِضِي الْيَهُودَ، عَادَ فَقَبَضَ عَلَى بَطْرُسَ أَيْضاً، وَكَانَتْ أَيَّامُ الْفَطِيرِ. فَلَمَّا أَمْسَكَهُ جَعَلَهُ فِي السِّجْنِ وَأَسْلَمَهُ إِلَى أَرْبَعَةِ أَرْبَاعٍ مِنَ الْعَسْكَرِ لِيَحْرُسُوهُ، وَفِي عَزْمِهِ أَنْ يُقَدِّمَهُ إِلَى الشَّعْبِ بَعْدَ الْفِصْحِ. فَكَانَ بَطْرُسُ مَحْبُوساً فِي السِّجْنِ، وَكَانَتْ الْكَنِيْسَةُ تَصَلِّيَ إِلَى اللَّهِ مِنْ أَجْلِهِ بِلَا انْقِطَاعٍ. وَلَمَّا أَرْمَعَ هِيرُودُسُ أَنْ يُقَدِّمَهُ، كَانَ بَطْرُسُ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ نَائِماً بَيْنَ جُنْدِيَيْنِ مُقَيِّدًا بِسِلْسِلَتَيْنِ، وَكَانَ الْحُرَّاسُ أَمَامَ الْأَبْوَابِ يَحْفَظُونَ السِّجْنَ. وَإِذَا مَلَكَ الرَّبِّ وَقَفَ بِهِ وَنُورٌ أَشْرَقَ فِي النَّيْتِ، فَصَرَبَ جَنْبَ بَطْرُسَ وَأَيْقَظَهُ قَائِلاً: «فُمْ سَرِيعاً». فَسَقَطَتِ السِّلْسِلَتَانِ مِنْ يَدَيْهِ، وَقَالَ لَهُ الْمَلَائِكَةُ: «تَمَنَّقُ وَأَشَدُّ نَعْلَيْكَ». فَفَعَلَ هَكَذَا. فَقَالَ لَهُ: «النَّبَسُ رِدَاءَكَ وَاتَّبِعْنِي.» فَخَرَجَ يَتَّبِعُهُ - وَهُوَ لَا يَعْلَمُ أَنَّ مَا فَعَلَهُ الْمَلَائِكَةُ كَانَ حَقّاً بَلْ يَظُنُّ أَنَّهُ يَنْظُرُ رُؤْيَاً. فَلَمَّا جَاَزَا الْمَحْرَسَ الْأَوَّلَ وَالثَّانِي، انْتَهَيَا إِلَى بَابِ الْحَدِيدِ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْمَدِينَةِ فَانْفَتَحَ لَهُمَا مِنْ دَاتِهِ، فَخَرَجَا وَتَقَدَّمَا رُقَاقاً وَاجِداً وَلِلْوَقْتِ فَارَقَهُ الْمَلَائِكَةُ. فَرَجَعَ بَطْرُسُ إِلَى نَفْسِهِ وَقَالَ: «الآنَ عَلِمْتُ يَقِيناً أَنَّ الرَّبَّ أَرْسَلَ مَلَائِكَةً وَأَنْقَذَنِي مِنْ يَدِ هِيرُودُسَ وَمِنْ كُلِّ مَا تَرَبَّصَهُ بِي شَعْبُ الْيَهُودِ.»

THE GOSPEL (For Thomas Sunday)

الإنجيل (لأحد توما)

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (20:19-31)

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be to you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِي

البشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ. (20:19-31)

لَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةُ ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَهُوَ أَوَّلُ الْأُسْبُوعِ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ خَوْفاً مِنَ الْيَهُودِ، جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ." فَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ، فَفَرَحَ التَّلَامِيذُ حِينَ أَبْصَرُوا الرَّبَّ. وَقَالَ لَهُمْ ثَانِيَةً: "السَّلَامُ لَكُمْ، كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبُ كَذَلِكَ أَنَا أَرْسَلُكُمْ." وَلَمَّا قَالَ هَذَا تَفَخَّ فِيهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: "خُذُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ. مَنْ

<p>of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.” Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, “We have seen the Lord.” But he said to them, “Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe.” Eight days later, His disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, “Peace be to you.” Then He said to Thomas, “Put your finger here, and see My hands; and put out your hand, and place it in My side; do not be faithless, but believing.” Thomas answered Him, “My Lord and my God!” Jesus said to him, “Thomas, you have believed because you have seen Me. Blessed are those who have not seen and yet believe.” Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name.</p>	<p>غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُمْ تُغْفَرُ لَهُمْ وَمَنْ أَمَسَكَتُمْ خَطَايَاهُمْ أَمَسَكَتُمْ. أَمَا تَوْمًا أَحَدُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ فَلَمْ يَكُن مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعُ، فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ "إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ"، فَقَالَ لَهُمْ: "إِنْ لَمْ أَعْيُنْ أَثَرَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدَيْهِ، وَأَضَعُ إِصْبَعِي فِي أَثَرِ الْمَسَامِيرِ، وَأَضَعُ يَدِي فِي جَنْبِهِ لَا أُؤْمِنُ". وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ كَانَ تَلَامِيذُهُ أَيْضًا دَاخِلًا وَتَوْمًا مَعَهُمْ، فَاتَى يَسُوعُ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ"، ثُمَّ قَالَ لِتَوْمًا: "هَاتِ إِصْبَعَكَ إِلَى هَهُنَا وَعَايُنْ يَدَيَّ، وَهَاتِ يَدَكَ وَضَعْهَا فِي جَنْبِي، وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا". أَجَابَ تَوْمًا وَقَالَ لَهُ: "رَبِّي وَالْهَي". قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لَأَنَّكَ رَأَيْتَنِي يَا تَوْمًا أَمَنْتَ؟ طُوبَى لِلَّذِينَ لَمْ يَرَوْا وَآمَنُوا". وَأَيَّاتٍ آخَرَ كَثِيرَةً صَنَعَ يَسُوعُ أَمَامَ تَلَامِيذِهِ لَمْ تُكْتَبْ فِي هَذَا الْكِتَابِ. وَأَمَّا هَذِهِ، فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وَلِكَيْ تَكُونَ لَكُمْ، إِذَا آمَنْتُمْ، حَيَاةً بِاسْمِهِ.</p>
<p>MEGALYNARION FOR THOMAS SUNDAY IN TONE ONE</p>	<p>تعظيمه أحد توما باللحن الأول</p>
<p>O most radiant lamp, the Theotokos, the immeasurable honor, which is more exalted than all creatures, with praises do we magnify thee.</p>	<p>أَيْثُهَا الْمَضْبَاحُ السَّاطِعُ الضَّيَاءِ وَأُمُّ الْإِلَهِ، وَالشَّرْفُ الَّذِي لَا قِيَاسَ لَهُ، الْأَرْفَعُ مِنَ الْخَلَائِقِ جَمِيعِهَا، بِالنَّسَابِيحِ لِكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THOMAS SUNDAY (Psalm 147:1-4)</p>	<p>كينونيكون (ترنيمه المناولة) لأحد توما (المزمور ١٤٧: ١)</p>
<p>(Refrain) Praise the Lord, O Jerusalem; praise thy God, O Zion. (verse) For He hath strengthened the bars of thy gates, He hath blessed thy sons within thee. (Refrain) (verse) He brings peace upon thy borders, and with the fatness of the wheat He fills thee. (Refrain) (verse) He sends His saying unto the earth. (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سَبِّحِي يَا أُورُشَلِيمُ الرَّبَّ، سَبِّحِي إِلَهَكَ يَا صِهْيُون. هَلِّلُوِيَا.</p>
<p>• Instead of “We have seen the true light,” sing “Christ is Risen” ONCE.</p>	
<p>• At the Great Dismissal, as on Pascha, we do the Paschal Dialogue: Priest: <i>Glory to His holy third-day resurrection.</i> People: <i>We adore His third-day resurrection.</i> Then we all sing, <i>Christ is Risen</i> (once)</p>	
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	